

ГЛАВА 4

Ал-Ниса : **ЖЕНЩИНЫ**

(Явлена в Медине: 24 раздела, 176 стихов)

Эта сура названа «Женщины», потому что в ней, главным образом, речь идёт о правах женщин.

Связь с предшествующей сурой заключается в том, что в третьей суре говорится о сражении при Ухуде, а в этой — о ситуации, сложившейся после битвы. В результате потерь, понесённых мусульманским войском, осталось большое количество сирот и вдов, нуждавшихся в поддержке, и сура начинается с перечисления обязанностей по отношению к ним. Две главные особенности битвы при Ухуде состояли, во-первых, в гибели большого количества мусульман, и, во-вторых, в дезертирстве лицемеров; кроме того, произошли события, приведшие к полному разрыву с иудеями, — трём этим темам и посвящена сура.

В первом разделе изложены предписания, касающиеся обязанностей опекунов по отношению к сиротам. Второй раздел провозглашает равенство женщины с мужчиной и излагает новый закон наследования, ибо у арабов женщина ранее не имела права наследовать имущество умершего родственника. В третьем разделе речь идёт об обращении с женщинами в целом, здесь осуждается обычай считать женщин частью наследства. В четвёртом разделе перечислены женщины, на которых не дозволяется жениться, а пятый раздел предоставляет женщинам право распоряжаться своими средствами по собственной воле; шестой раздел указывает средство разрешения конфликтов между мужем и женой и провозглашает общий принцип благотворительности, завершаясь темой лицемерия.

В седьмом и восьмом разделах говорится о внешней и внутренней чистоте и показывается, как иудеи пренебрегли последней и как, из одной только зависти к мусульманам, они объединились с многобожниками; затем следует призыв к мусульманам быть непоколебимыми в борьбе за справедливость; в девятом же разделе говорится о деяниях лицемеров, которые отказались подчиниться Пророку и выступить против врага. В десятом разделе нам говорится, что вопрос войны был для мусульман вопросом жизни и смерти. Одиннадцатый раздел рассказывает о поведении лицемеров, а в двенадцатом показано, как следует

поступать с колеблющимися. Тринадцатый раздел разъясняет, когда и в каких случаях простительно убийство мусульманина, потому что часто мусульман убивали вследствие предательства или двуличия. Четырнадцатый раздел показывает, что мусульмане, вынужденные остаться у врага против собственной воли, должны быть прощены. Пятнадцатый раздел предостерегает мусульман, чтобы их не застали врасплох, когда, во время сражения, они произносят свои молитвы. В шестнадцатом и семнадцатом разделах речь идёт о тайных советах лицемеров. В восемнадцатом осуждается идолопоклонничество, причём говорится, как и раньше, о лицемерящих идолопоклонниках; тем самым, эта тема завершается.

Прежде чем перейти к третьей, основной теме данной суры, в девятнадцатом разделе Коран возвращается к проблеме справедливого обхождения с сиротами и женщинами; в двадцатом разделе эта тема обобщена; в том же разделе говорится о лицемерах из числа иудеев. Двадцать первый раздел предсказывает их конец, в то же самое время показывая, что вера в прежних пророков не поможет им, если они отвергают Святого Пророка. Двадцать второй раздел рассказывает об их прегрешениях и об их ложных утверждениях относительно смерти Иисуса на кресте. В двадцать третьем разделе им говорится, что все предыдущие пророчества указывали на появление Святого Пророка Мухаммада; последний же раздел, коротко упомянув о заблуждениях христиан, обожеествляющих Иисуса, заканчивается возвращением к теме наследования.

Поскольку в этой суре разбираются многие вопросы, возникшие в результате сражения при Ухуде, почти не вызывает сомнения то, что она была ниспослана сразу после битвы. Поэтому и по нумерации, и по последовательности ниспослания, она следует за предыдущей сурой. Основная её часть относится к четвёртому году Хиджры, в то же время нет причин отрицать, что некоторые её части могли быть ниспосланы в конце третьего или начале пятого года. Предположение Нольдеке, что стихи 115-125 и 130-132 относятся к мекканским откровениям, основанное на том лишь факте, что об иудеях здесь «говорится в дружественном тоне», совершенно ошибочно, потому что, как показано в комментарии 478 и в других местах, Святой Пророк был справедлив по отношению к иудеям даже тогда, когда они более всего враждовали с ним; так что данные стихи относятся к четвёртому и пятому году Хиджры.

РАЗДЕЛ 1: Обязанности опекунов по отношению к опекаемым сиротам

Во имя Аллаха, Милостивого,
Милосердного!

1 О люди! Выполняйте долг свой перед Господом, который сотворил вас из единственного существа, и сотворил ему в пару того же вида⁵³¹, и распространил от этих двоих множество мужчин и женщин⁵³². И выполняйте долг свой перед Аллахом, Которым вы друг у друга требуете (права свои), и перед узами родства⁵³³. Поистине, Аллах — постоянно Наблюдающий за вами.

2 И отдавайте сиротам их имущество, и не подменяйте нестоящими (вещами) их добрые (вещи); не поглощайте их достояние, (добавляя) его к своей собственности. Воистину, это великий грех⁵³⁴.

531 «Слово *нафс* используется в арабском языке двояко: во-первых, в выражении *кхараджат нафсу ху*, где под *нафс* имеется в виду «душа»; а во-вторых, слово *нафс* означает «вся вещь», «суть некоей вещи» (Т). Именно в этом втором значении оно использовано в Священном Коране, когда говорится о сотворении пар; поэтому точный перевод слова *нафс* в таких случаях — «вид», что предполагает «суть». Это разъяснено в 16:72: «И Аллах дал вам жён из вашего числа» (по-арабски *мин анфуси-кум*), то есть того же вида и той же сути, что и вы сами. Некоторые комментаторы считают, что так и нужно переводить, то есть: «Он сотворил пару того же вида» (АХ, Рз). Хасан тоже объясняет эти слова как значащие «того же вида» (АХ в 7:189).

О том, как был создан первый человек, не говорится ни в Коране, ни в Хадисе, однако библейское утверждение о том, что Ева была сотворена из ребра Адама, отвергается исламом. Мусульмане не признают версию, согласно которой человек был создан шесть тысяч лет назад. Имамита придерживаются предания о том, что Аллах сотворил тридцать Адамов прежде нашего праотца Адама, а один шиитский имам заходит так далеко, что утверждает, будто прежде нашего Адама были созданы сотни тысяч Адамов (РМ). Кроме того, мусульмане не считают, будто наш мир — единственный мир в этой вселенной; рассказывают, что один из Адамов говорил, будто Божья вселенная состоит из двенадцати тысяч солнечных систем, причём каждая из них больше нашей (РМ).

Содержащиеся здесь слова — «Который создал вас из единого существа, а затем дал и пару ему того же рода» — лишь провозглашают единство человеческого рода и равенство мужчины и женщины. В другом месте говорится, что для всех вас сотворены жёны из вас самих: «И Аллах дал вам жён из вашего числа» (16:72).

532 «Множество мужчин и женщин» происходит от женатых пар. Скорее всего, в этом стихе не подразумевается некая прародительская пара всего человечества. Истинное значение этих слов, видимо, заключается в том, чтобы напомнить людям о силе родственных уз; идея эта разъясняется ниже.

533 В оригинале использовано слово *архам*, множественное число от слова *рихм*, означающего «утроба» или «место, откуда происходят юные»; отсюда значение «родство», — некоторые ограничивают его лишь родством с женской стороны, — или «узы родства» (Т, ЛЛ).

534 Забота о сиротах была одним из самых ранних предписаний, данных Исламом, и Пророк всегда проявлял большую заботу о благосостоянии бедных

3 А если боитесь вы, что не можете поступить с сиротами по справедливости, женитесь на таких женщинах, какие кажутся вам хорошими, — на двух, трёх или четырёх⁵³⁵; но если боитесь вы, что не поступите по справедливости, тогда (женитесь) только на одной или тех, которыми владеют ваши

и сирот. См. комментарий 282, 283, а также 90:15,16, где забота о «сироте и бедняке, лежащем в пыли» названа трудной задачей, но задачей, которую необходимо осуществлять. Здесь эта тема рассмотрена подробно потому, что количество сирот в результате войны резко увеличилось.

535 В этом фрагменте многоженство допускается при некоторых определённых обстоятельствах, однако к многожёнству не призывается и даже не даётся на него безоговорочного согласия. Можно отметить, что обычное толкование этого места основывается на сообщении, содержащемся в «Мусульманине», согласно которому Айша поняла этот стих таким образом: если опекуны девочек-сирот боятся, что, женившись на опекаемых, поступят с ними несправедливо, то пусть они женятся на других женщинах. Такое толкование, даже если сообщение подлинное, требовало бы присутствия в тексте некоторых слов, которых в оригинале не содержится; поэтому более разумно и лучше согласуется с контекстом толкование, приводимое ниже, к тому же не требующее добавления никаких слов. Признано, что эта сура была ниспослана, чтобы наставить мусульман в условиях, сложившихся после битвы при Ухуде, о которой говорилось в предыдущей суре. В этом сражении семьдесят мусульман из семисот погибли, и их истребление резко сократило количество мужчин, которые были кормильцами, естественными опекунами и опорой женщин. Количество мужчин могло вновь уменьшиться в грядущих боях. Тогда многие сироты остались бы на попечении вдов, которым было бы трудно содержать своих детей. Вот почему в первом стихе этой суры мусульман призывают чтить узы родства. Поскольку все они происходили от единого предка, идея родства толкуется широко, и им говорится, что, по сути дела, все они родственны друг другу. Во втором стихе мусульман особо призывают заботиться о сиротах. В третьем стихе нам говорится, что, если люди не могут поступать с сиротами по справедливости, то они вправе жениться на вдовах, чьи дети, таким образом, станут их собственными детьми, и, поскольку число женщин теперь значительно превышало число мужчин, позволялось вступать в брак с двумя, тремя или четырьмя женщинами. Таким образом, ясно, что позволение иметь не только одну жену было дано с учётом специфических условий, в которых существовало тогда мусульманское общество, а женитьба Пророка на вдовах, равно как и аналогичные поступки многих его соратников, лишь подтверждают это мнение. Здесь допускается также жениться на сиротах женского пола, ибо с ними возникали те же трудности, что и со вдовами; эти слова имеют общий характер. См. также комментарий 630.

Можно добавить здесь, что многоженство в Исламе, как в теории, так и на практике, является исключением, а не правилом. В качестве исключения оно позволяет исцелить многие пороки, в особенности, присущие европейскому обществу. Необходимость в полигамии возникает не только в результате численного преобладания женщин над мужчинами в некоторых случаях, но и в целом ряде других обстоятельств — ради нравственного и физического благосостояния общества. Великое зло цивилизации, проституция, являющаяся истинной язвой, сопровождаемая ростом числа незаконнорожденных, практически не известна в странах, где многожёнство допускается в качестве целительной меры.

десницы. Это лучше, чтобы не сотворить несправедливости.⁵³⁶

4 И давайте женщинам их приданое как дар свободный. Если же они сами соблаговолят дать вам некую часть этого, пользуйтесь ею с удовольствием и радостью⁵³⁷.

5 Не передавайте собственность, которую Аллах дал вам как (средство) поддержания⁵³⁸, слабым разумом, но содержите их из неё⁵³⁹, и одевайте их, и давайте им доброе наставление⁵⁴⁰.

536 «Та, которой владеет ваша правая рука», — это женщины, взятые в плен во время войны. В этом стихе Коран позволяет на них жениться. Что касается условий такого брака, то см. комментарий 561, где ясно показано, что брак с пленницей дозволяется лишь тогда, когда человек не может позволить себе брака со свободной верующей женщиной.

537 Здесь использовано слово *садукат*, множественное число от слова *садуках* (оно происходит от слова *сидх*, что означает «*правда*»), значащее «*приданое*» или «*подарок к свадьбе*». Слово *садуках*, означающее «*благотворительность*», — это другое слово, происходящее от того же корня. Для обозначения приданого используются также слова *махр* и *судак*. Необходимо, чтобы «*приданое*» давалось каждой женщине, вступающей в брак, будь она свободной, сиротой или пленницей. Таким образом, всякая женщина начинает свою замужнюю жизнь, владея некоторым имуществом, поэтому брак для неё — средство улучшить своё положение, во многих случаях она достигает равенства со своим мужем. Приданое следует выплачивать во время брака, и оно становится собственностью невесты. Чтобы показать, насколько полноправно она им владеет, сказано, что она может отдать его, кому пожелает, и может даже пожаловать часть приданого своему мужу. На практике, однако, распространилась традиция, согласно которой приданое считалось долгом мужа перед женой и она могла требовать этот долг когда угодно.

538 Под «*собственностью*» имеется в виду собственность сирот, находящихся под опекой опекунов. В этом стихе изложен принцип Опекунского суда. Опекунство необходимо для всех слабых рассудком, вне зависимости от их возраста. Слово *кьям* означает «*пропитание*» или «*нечто поддерживающее*», «*нечто сохраняющее*». Подчёркивая, с одной стороны, недолговечность этой жизни, Коран, в то же время, учит, что вовсе не следует презирать или тратить впустую богатство, поскольку оно — средство пропитания.

539 «Пусть будет это средством пропитания для них, дабы могли вы торговать этим и извлекать из этого прибыль, чтобы возмещать свои расходы из этой прибыли, а не из основного капитала» (АХ). Рз даёт аналогичное объяснение. В этой связи известно высказывание Пророка: «Опекун сироты, обладающего имуществом, может использовать это имущество для торговли и не должен оставлять его без применения, ибо его поглотит *закат*» (Мш 6).

540 Это обычно переводится как «*говорите им добрые слова*», но обратите внимание на комментарий 124, где показано, что слово *каул* используется для описания всех видов действий. После слов о подобающем содержании и одежде для сирот, Священный Коран теперь обращает внимание на другую их потребность — потребность в образовании. С самого начала Ислам делал

6 И испытывайте сирот, пока не достигнут они брачного возраста⁵⁴¹. Тогда, если вы обнаружите в них зрелость разума, передайте им их имущество, но не тратьте его расточительно и поспешно, пока растут они⁵⁴². Тот, кто богат, пусть воздержится; кто беден, пусть тратит разумно⁵⁴³. Когда же вы передаёте им их собственность, призовите свидетелей в их присутствии. И доволен Аллах как считающего.

7 Мужчинам — доля того, что оставляют родители и близкие родственники; и женщинам — доля того, что оставляют родители и близкие родственники, будь она малой или большой — установленная доля⁵⁴⁴.

особый упор на знание; необходимость обучения чтению и письму (96:1-5) были самым первым посланием, а Пророк говорил о накоплении знаний как о великой потребности человечества, не меньшей, чем потребность в обогащении: «Не должно быть зависти, кроме как по отношению к двоим: к тому, кому ниспослал Аллах богатство и власть, дабы использовать их для служения истине, и к тому, кому ниспослал Аллах знание, так что судит и учит он согласно ему» (Б. 3:75). Пророк велел давать образование даже рабыням. «Человек обретает двойную награду, — говорил он, — если есть у него рабыня, а он обучает её наилучшим образом и даёт ей наилучшее образование, а потом освобождает её и женится на ней» (Б.3:31). Таким образом, Священный Коран говорит здесь об образовании для сирот, а в следующем стихе, призывающем опекунов «испытывать» своих подопечных, это разъясняется.

541 Эти слова подтверждают, что опекун не только ответственен за образование своего подопечного, как было указано в конце предыдущего стиха, но также обязан проверять и оценивать успехи подопечных. Согласно Абу Ханифаху, человек становится взрослым в восемнадцать лет, но если к восемнадцати годам рассудок ещё не достиг зрелости, этот срок может быть отодвинут. Указывается также, что брак следует заключать в возрасте, когда человек достиг зрелости, поскольку брачный возраст назван здесь возрастом достижения зрелости.

542 Значение этих слов таково: *не спешите растратить имущество несовершеннолетних, стремясь израсходовать его прежде, чем они достигнут зрелости.*

543 Эти слова позволяют выплачивать разумное вознаграждение управителю имущества подопечного из средств самого подопечного, если управитель — человек небогатый. Назначенная плата должна быть не чрезмерной, учитывающей стоимость собственности и хлопоты по управлению ею.

544 У арабов женщины и дети не имели доли в наследстве, ибо существовала поговорка: «Наследует лишь ударяющий копьём» (Рз). Это объяснялось тем, что до прихода Ислама Аравия постоянно жила в состоянии

8 И когда при разделе присутствуют родственники⁵⁴⁵, и сироты, и нуждающиеся, дайте им оттуда и говорите им добрые слова.

9 И пусть боятся те, кто, если б оставил после себя потомство слабое, за него бы боялся; пусть соблюдают они долг свой перед Аллахом и говорят верные слова.

10 Те, кто несправедливо поглощают достояние сирот, глотают лишь огонь в чрева свои. И будут гореть они в огне пылающем.

РАЗДЕЛ 2: Закон о наследовании

11 Аллах призывает вас относительно детей ваших: мужчина имеет долю, равную доле двух женщин; но если женщин больше, чем две⁵⁴⁶, то им принадлежит две трети оставленного умершим; если же женщина одна, ей принадлежит половина. Что до его родителей, то каждому из них шестая часть оставленного, если у него есть ребёнок; но если у него нет ребёнка, и наследуют ему (лишь) двое

войны, и в расчёт брались лишь те, кто мог сражаться. Великая реформа, благодаря которой статус женщины был поднят от принижённого состояния до равенства с мужчиной, ясно доказывает, что одной из целей Ислама было установление мира.

Принцип, изложенный в этом стихе, представляет собой основу мусульманского закона наследования. Дети и близкие родственники, а если таковых нет, то дальние родственники, неважно, мужчины или женщины, являются законными наследниками, и старший сын не получает всего имущества. Какие бы возражения против этого принципа ни существовали в смысле разделения собственности на части, нет ни малейших сомнений в том, что этот закон соответствует широким принципам демократии и братства людей, которые и стремился утвердить Ислам.

545 Имеются в виду те дальние родственники, которым по той или иной причине не полагается наследства.

546 Под «женщинами» имеются в виду дети женского пола. Когда дочери являются единственными наследницами, им положено две трети имущества. Эта доля, предписанная «больше чем двум» дочерям, остаётся той же, если дочерей только две; единственная дочь имеет право на половину наследства, как разъяснено ниже. Сравните со стихом 176, где упомянуты две сестры, но имеется в виду и большее количество сестёр.

родителей его, матери — треть; если же у него братья, то матери — шестая часть, после (выплаты) завещанного, если завещал он, или долга⁵⁴⁷. Родители ваши или дети ваши — не знаете вы, кто ближе к вам по пользе. Это установление от Аллаха. Аллах, воистину, — вечно Знающий, Мудрый.

12 И вам — половина того, что оставляют жёны ваши, если нет у них детей; если же у них есть дети, вам — четвёртая часть оставленного после уплаты завещанного и выплаты долгов; им же четвёртая часть того, что оставляете вы, если нет у вас детей; но если у вас есть дети, им — восьмая часть того, что оставляете вы после выплаты завещанного, которое могли вы завещать, или уплаты долгов⁵⁴⁸. А если мужчина или женщина, не имея детей, оставляет некую собственность в наследство, а у него (или неё) есть

547 Это второй вариант наследования, когда родители пережили усопшего. В этом случае родители получают причитающиеся им доли первыми, а остальное переходит к детям усопшего, если они у него были, а если их не было, то доля родителей увеличивается. Однако, в случае, если у усопшего есть братья, мать получает ту же долю, которую она получила бы, будь у усопшего дети.

Можно отметить, что во всех случаях выплата по завещанию и уплата долгов предшествует делению имущества между наследниками.

548 Это третий вариант, касающийся случая, когда усопший оставляет жену (или усопшая — мужа) с детьми или без детей. Муж или жена получают свою долю первыми, как и в варианте с наследованием родителями, а остальное переходит к детям.

Если останутся и родители, и супруг, а также ещё и дети, то родители и супруг получают свою долю первыми, а остальное переходит к детям, причём неважно, мужского они пола, женского или же есть дети и мужского, и женского пола. Доля в две трети, положенная двум или более дочерям, может быть выдана лишь в том случае, когда у усопшего не осталось в живых ни родителей, ни супруги; иначе дочерям остаётся остаток, так же как в случае с наследованием сыновьями или сыновьями и дочерьми.

Это противоречило обычаю, и поэтому для разрешения проблемы был введён *аул*. *Аул* был впервые легализован Али, четвёртым калифом, который, когда его спросили о доле жены в том случае, если другими наследниками являются оба родителя и две дочери, ответил «не задумываясь», что одна восьмая доля жены превратилась в одну девятую, поскольку родителям следует отдать одну треть, дочерям — две трети, а жене — одну восьмую, то есть получается девять восьмых; поэтому Али решил, что каждый из наследников должен получить меньше, чем ему причитается, дабы сохранить

брат или сестра⁵⁴⁹, тогда каждому из них по шестой части; если же больше того, должны поделить они между собой одну треть после выплаты завещанного, которое могло быть завещано, или уплаты долга без ущерба (для остальных)⁵⁵⁰. Таково установление Аллаха, и Аллах — Знающий, Снисходительный.

13 Вот пределы Аллаховы. И тот, кто повинуется Аллаху и Посланцу Его, того Он впустит в Сады, где текут реки, дабы обитать там. А это великое свершение.

14 Тот же, кто не повинуется Аллаху и Посланцу Его, переходит пределы Его, того Он заставит войти в Огонь обитать там, и ему — унижительная кара.

пропорцию (Т). Эта проблема не возникла бы, если бы были не дочери, а сыновья, или и дочери, и сыновья. Если бы Али решил отдать остаток двум дочерям, выделив одну восьмую жене и одну треть родителям, как следовало поступить в случае с двумя сыновьями или сыном и дочерью, необходимость в введении *аул* не возникла бы.

549 Комментаторы придерживаются мнения, что под «братом или сестрой» здесь имеется в виду брат или сестра по материнской линии, а о полных братьях и сёстрах или братьях и сёстрах единокровных речь идёт в стихе 176 этой суры. Причина такого суждения в том, что здесь, как и в стихе 176, говорится о наследовании *калалах*, а, согласно общепринятому мнению, *калалах* — это тот, у кого нет ни родителей, ни детей. На самом деле *калалах* имеет два значения. Это означает «человек, не имеющий детей», вне зависимости от того, живы его родители или нет; кроме того, это означает «человек, у которого нет ни детей, ни родителей». Слово происходит от *калла*, что означает «он устал», «он выбился из сил», поэтому первоначальное значение этого слова «человек, не имеющий детей». И Аб, по некоторым сведениям, толковал это слово в значении «человек, не оставляющий потомства, будь у него родители или нет». Умар, как рассказывают, тоже сказал, что *калалах* — это «человек, не имеющий детей, — вот и всё»; см. Гхараиб ал-Куран. Поэтому разумнее считать, что *калалах*, о котором идёт здесь речь, это не тот *калалах*, который упомянут в стихе 176. В данном случае, *калалах* — это человек, у которого нет детей, но живы родители, поэтому его братья и сёстры являются не единственными наследниками, и им полагается лишь одна шестая; в то же время, *калалах*, о котором говорится в стихе 176, — это человек, у которого нет ни детей, ни родителей, поэтому братьям и сёстрам достаётся всё его наследство.

550 Так же, как в случае с неимеющими детей, существует вероятность, что они будут обременять своё имущество ненужными долгами или даже признают за собой долги, которых на самом деле не делали, и, таким образом, составят завешание, по которому законным наследникам ничего не достанется; слова «без ущерба для остальных» добавлены для того, чтобы разъяснить: долговые обязательства и распоряжения по завещанию, в таком случае, не должны нарушать прав законных наследников.

РАЗДЕЛ 3: Обращение с женщинами

15 А что касается тех из ваших женщин, которые виновны в непристойном, призовите против них четырёх (свидетелей) из среды вашей; и если принесут свидетельство они, то запирайте их в домах, пока смерть не унесёт их или Аллах не откроет им путь⁵⁵¹.

16 Если в этом виновны двое из вас, дайте обоим лёгкое наказание; если покаются и исправятся, отвернитесь от них⁵⁵². Воистину, Аллах — Часто Возвращающийся (к милости), Милосердный.

17 Раскаяние у Аллаха только для тех, кто совершают зло по неведению, а затем быстро обращаются (к Аллаху), — к таким Аллах поворачивается (милостиво). А Аллах — всегда Знающий, Мудрый.

551 Выражение *ал-фахишах* означает «что-либо, выходящее за рамки пристойности (неприличное, нескромное, непристойное, постыдное)» (Мгх, ЛЛ). См. также комментарий 556, где показано, что *фахишах* включает *ненависть, бегство, строптивость* и т.п.. Хотя это слово иногда используется в значении «*прелюбодеяние*», из контекста ясно, что здесь оно употреблено для обозначения безнравственного поведения, не доходящего, однако, до прелюбодеяния, поскольку кара за прелюбодеяние описана в 24:2. Слова следующего стиха, касающиеся аналогичного безнравственного поступка и не оговаривающие конкретной кары, подтверждают такой вывод, поскольку наказание за проступок, не являющийся прелюбодеянием, может быть различным, в зависимости от состава преступления. Поэтому женщины, виновные в безнравственном поведении, лишаются свободы. Если они исправились или, будучи до этого незамужними, вышли замуж, — Аллах открывает им путь, и они вновь обретают свободу; если же они не исправляются, то наказание будет продлено вплоть до их смерти: Нет никаких доказательств, подтверждающих слова Палмера, будто «женщины, застигнутые при супружеской измене или прелюбодеянии, в начальный период Ислама замуровывались заживо».

552 В этом стихе говорится о том же преступлении, что и в предыдущем. Нарушителей двое, и, хоть о них говорится в мужском роде, вовсе не обязательно, что оба они мужчины. «*Лёгкое наказание*» объяснено в Катадах как «*словесные упрёки*» (АХ). Ислам предписывает предельную скромность в половых отношениях.

Поминание о покаянии применительно к *фахишах* ещё более доказывает, что *фахишах* не означает здесь «*прелюбодеяние*», а лишь некий безнравственный поступок не столь тяжкий, поскольку прелюбодеяние подлежит уголовному преследованию, и покаяние виновных не может отменить кары.

18 И не для тех раскаяние, кто продолжают творить злые дела, пока смерть не пришла к одному из них, а тогда он говорит: «Теперь раскаиваюсь я»; и не для тех оно, кто умирает в неверии. Таким уготовили Мы мучительную кару⁵⁵³.

19 О вы, кто веруете, запрещено вам брать женщин в наследство против (их) воли⁵⁵⁴. И не должны притеснять их, отбирая то, что вы дали им⁵⁵⁵, если только не виноваты они в открытой непристойности⁵⁵⁶. И обходитесь с ними по-доброму. Если же ненавистны они вам, то возможно, что не влюбились вы то, во что Аллах поместил обильное благо.

20 А если хотите вы заменить (одну) жену другой, и дали вы одной из них кучу золота, то не отбирайте ничего из этого. Возьмёте ли вы,

553 Стихи 17 и 18 показывают, что, согласно Священному Корану, покаяние подразумевает перемену в образе жизни человека, а не просто произнесение покаянных слов. По сути дела, изложенный здесь закон показывает, как покаяние позволяет покончить с грехами. Когда сам образ жизни человека изменится по отношению к некоему конкретному греху, искореняется сама склонность к этому греху. Однако те, кто продолжают придерживаться греховного образа жизни вплоть до самой смерти, не обретают блага покаяния, потому что у них не остаётся времени на исправление.

554 У доисламских арабов после смерти человека его старший сын или другие родственники имели право овладеть его вдовой или вдовами, вступив с ними в брак, если желали, причём безо всякого приданого, или выдавая их замуж за других, или же вовсе запрещая им вступать в повторный брак (Б. 65:IV,6).

555 Стих этот позволяет исцелить ещё один порок. Случалось, что мужья, которые были недовольны своими жёнами, доводили их до такого состояния, что те оказывались вынужденными потребовать развода и, таким образом, оставались без приданого (Рз). Отныне это запрещается. Если судья обнаруживает, что вина на самом деле лежит на муже, то суд не позволит лишить жену причитающегося ей приданого.

556 Под исключением подразумевается *изымание части приданого*, иными словами, часть приданого может быть удержана, если женщина повинна в безнравственном поведении. «*Открытое неподобие*», о котором здесь говорится, — это ненависть, бегство от мужа, строптивость, причинение вреда мужу и своей семье (Рз). В таких случаях, если виновна женщина, она может быть лишена всего приданого или его части.

клевета (на неё) и (причиняя) ей явное зло^{557?}

21 Да и как можете вы забрать это, когда один из вас уже вошёл в другого и взяли с вас крепкий завет^{557a?}

22 И не женитесь на женщинах, на которых были женаты отцы ваши, если только уже не случилось это. Воистину, это недостойно и ненавистно, это греховный путь⁵⁵⁸.

РАЗДЕЛ 4: На каких женщинах можно жениться

23 Запрещены вам матери ваши, и ваши дочери, и ваши сёстры, и ваши тётки по линии отца и по линии матери, и дочери братьев и дочери сестёр, и матери, вскармливающие вас, и ваши молочные сёстры, и матери жён ваших, и приёмные дочери, находящиеся на попечении вашем (рождённые) от жён ваших, к которым входили вы — но если вы не входили к ним, то вины на вас нет — и жёны сыновей ваших, которые от чресел ваших; и обладать двумя сёстрами сразу, если только уже не случилось это. Воистину, Аллах — Всегда Прощающий, Милосердный⁵⁵⁹.

557 «Рассказывают, что если (женатый) мужчина из их числа хотел жениться на другой женщине, а свою жену оставить, то он часто обвинял последнюю в супружеской измене или другом нравственном преступлении, тем самым вынуждая её добиваться развода, обходившегося ей очень дорого.» (Рз). «Заменить одну жену на другую» означает «развестись с нынешней женой и жениться на другой». Этот стих ещё яснее показывает, что приданому, выделяемому жене, нет ограничений; она может получить целую грудку золота в приданое, если муж — человек состоятельный. Когда Умар захотел воспретить большие приданые, одна женщина заставила его замолчать, прочитав этот стих, и он был вынужден отменить свой приказ, заметив, что «мединские женщины понимают более, чем Умар».

557a Брак назван здесь *митхак*, то есть заветом или соглашением меж мужем и женой. Поскольку не может быть соглашения, если его не заключили две стороны, брак в Исламе совершается лишь по доброй воле обеих сторон.

558 Как уже указывалось, после смерти хозяина его вдовы становились собственностью старшего сына, и он мог жениться на любой из них. Эта безнравственная традиция в данном стихе отменяется.

559 О запрещённых брачных узлах в законе Моисея см. Лев. 18:16-18.

ЧАСТЬ V

24 И все замужние женщины, кроме тех, которыми владеют ваши десницы, (запрещены)⁵⁶⁰; (таково) повеление Аллаха вам. И законны для вас (все женщины) кроме этих, если намерены вы искать имуществом вашим, и брать их в жёны, а не свершать прелюбодеяние. А что до тех, от кого получаете пользу, вступая в брак, дайте им дары их, как назначено. И нет вины на вас, если впоследствии придёте вы к согласию о том, что было назначено (из дара)^{560a}. Воистину, Аллах — всегда Знающий, Мудрый.

25 А кто из вас не может позволить себе жениться на свободной верующей женщине, (то пусть женится) на такой из ваших верующих невольниц, которыми

560 То есть мужчине запрещается сочетаться браком с женщиной, которая уже замужем. Исключение делается для тех, «*которыми владеет ваша правая рука*», — в Священном Коране так называются женщины, взятые в плен во время войны. Иногда случалось, что такие пленницы переходили в Ислам, и, стало быть, не могли были быть возвращены домой. Брак с такими женщинами дозволяется, если бы даже они и не были формально разведены со своими бывшими мужьями. Слова *ма малакат айману-кум* могут, однако, также означать «*те, с кем вы сочетались законным браком*», потому что в слове *айман*, означаемом «*завет*», ясно говорится о узаконенном обладании, поскольку брак — это тоже завет. Значение данного места может, таким образом, пониматься так: «*вам запрещены все свободные женщины, кроме тех, с кем вы сочетались законным браком*».

560a Муж и жена имеют право увеличивать или уменьшать приданое, установленное в момент заключения брака, по взаимной договоренности. Следует также отметить, что Ислам не разрешает временных браков. Ислам признает только *ихсан*, то есть обладание женщиной в постоянном браке; это слово происходит от слова *хасуна*, «*это (некое место) было недоступным*» или (женщина) «*была целомудренной либо замужней*» (ЛЛ); таким образом, *ихсан* имеет значение «*укреплять некое место*» или «*жениться*». Все половые отношения за пределами *ихсан* осуждаются как *мусафихат*, то есть «*предавание разврату*», — от корня *сафх*, означаемого «*расплёскивать*». *Ихсан* определяет некоторые права и обязанности, устанавливаемые на всю жизнь, однако эти права и обязанности не возникают при *мусафихат*, то есть прелюбодеянии, а также при *мутах*, то есть временном браке, существовавшем в Аравии до прихода Ислама. Судя по всему, в одном или двух сражениях некоторые мусульмане прибегали к *мутах*, но в битве при Хайбаре Пророк строго-настрого запретил этот обычай (Б. 64:40).

ваши десницы владеют. А Аллах лучше знает вашу веру — (происходите) вы один от другого. Так женитесь же на них с позволения их хозяев, и назначайте им справедливую награду, если они целомудренны, не прелюбодейки, не имеют любовников; если же будут повинны они в неверности, после того как женились на них, наказание им вдвое меньше, чем жёнам из числа свободных женщин. Это для того из вас, кто боится впасть во зло. А если воздерживаетесь вы — так будет лучше для вас. А Аллах — Прощающий, Милосердный⁵⁶¹.

РАЗДЕЛ 5: Права женщин на то, что они зарабатывают

26 Аллах желает объяснить вам и направить вас по путям бывших прежде вас, и обратиться к вам (с милостью). А Аллах — Знающий, Мудрый.

561 В этом стихе изложены условия, при которых дозволяется жениться на пленницах. Я не обнаружил ни в Священном Коране, ни в описании жизни Пророка ничего такого, что допускало бы существование наложниц. Неоднократно, когда говорится о заключении брачных уз с рабынями, явно имеется в виду вступление с ними в брак, — как в стихе 3, 24 и этом. Здесь брак с пленницами дозволяется при определённых обстоятельствах, первое из которых состоит в том, что эти женщины должны быть верующими, то есть мусульманками. Есть и ещё два условия: (1) у мужчин нет средств на то, чтобы жениться на свободной женщине, как показывают первые слова стиха, и (2) он боится впасть в грех, как сказано в заключительных словах. Таким образом, если даже брак с пленницей разрешается лишь при исключительных обстоятельствах, совсем уж нелогично предположить, что господину дозволяется иметь половые сношения с ней, не сочетаясь браком. В арабском обществе пленница, несомненно, находилась по своему положению ниже, чем свободная женщина, но не более того. Возможно, строгость правил, касающихся брака с рабынями, объяснялась тем, что желающий жениться на рабыне должен был сначала дать ей свободу.

По-видимому, в этом стихе речь идёт не о господине рабыни, а о другом мужчине, поскольку здесь ставится условием позволение хозяина. Единственное право, которым мог обладать хозяин, состояло в том, что он не нуждался в чьём-либо разрешении, и, тем не менее, он обязан был брать рабыню не в любовницы, а в жёны. Прочтите, однако, хадис Пророка, процитированный в комментарии 540, согласно которому хозяин был обязан давать рабыне воспитание, наилучшее образование, а затем освободить её и жениться на ней. В связи с данным стихом следует отметить ещё один момент. Здесь ясно говорится, что если замужняя рабыня совершает супружескую

27 И Аллах желает обратиться к вам (с милостью). Те же, кто следует страстям (своим), желают, чтобы заблуждались вы великим заблуждением.

28 Аллах желает облегчить вашу ношу⁵⁶², а человек создан слабым⁵⁶³.

29 О вы, кто веруете, не поглощайте имущества вашего меж вами противозаконным образом, если только это не торговля по совместному согласию⁵⁶⁴. И не убивайте людей ваших. Воистину, Аллах всегда Милосерден к вам.

30 А кто поступает так насильственно и несправедливо, того Мы скоро ввергнем в огонь. И очень просто это для Аллаха.

31 Если будете вы избегать того, на чём великое для вас запрещение,

измену, её наказание вдвое меньше, чем наказание свободной замужней женщины за аналогичное преступление. Это показывает, что Священный Коран никогда не предписывал в качестве кары за супружескую измену побивание камнями, поскольку такое наказание не может быть сокращено вдвое; собственно говоря, в Священной Книге нигде не говорится о побивании камнями; единственное наказание за супружескую измену, упомянутое в Коране, — это сотня ударов (24:2).

562 Ислам не только смягчил суровость иудейского и прочих существовавших законов, но и исчерпывающим образом изложил все принципы праведного поведения, избегая излишней детализации, — таким образом, ноша человека, действительно, в исламе значительно легче, чем в какой-либо иной религии. Более того, Ислам указывает истинный путь к освобождению человека от уз греха, тем самым облегчая его ношу, — не ложными уверениями, но действенным спасением его от порочного образа жизни.

563 В этих стихах говорится о великой милости Аллаха, указавшего человеку путь к истине и наставлению, ибо человек, созданный слабым существом, не мог сам отыскать путь, свободный от греха. Вот что подразумевается здесь под слабостью человеческой.

564 В первой части этого стиха запрещаются все незаконные способы обогащения, однако, добывание прибыли путём торговли, то есть по взаимному согласию, разрешено — это способ законный. Хотя слова имеют общий характер, данное место призвано прежде всего защитить имущественные права женщин, потому что именно собственность женщин и сирот обычно поглощалась алчно и несправедливо.

Во второй части стиха запрещается убийство *анфуса-кум*, то есть «ваших людей» или «вас самих». В первом случае имеется в виду, что человеческая жизнь должна быть защищена; во втором случае, это — увещание против самоубийства, которое, согласно Исламу, является тяжким грехом.

Мы избавим вас от ваших злых (устремлений)⁵⁶⁵ и дадим вам войти почётным входом.

32 И не алкайте того, чем Аллах одних из вас вознёс над другими. Мужчинам благо от того, что зарабатывают они. И женщинам благо от того, что зарабатывают они. И молитесь Аллаху о милости Его. Воистину, Аллах — всегда Знающий о всех вещах.

33 И каждому назначили Мы наследников⁵⁶⁶ в том, что оставляют родители и близкие родственники. А что касается тех, с кем скрепили соглашения десницы ваши, отдайте причитающееся им⁵⁶⁷. Воистину, Аллах — всегда Свидетель всему.

РАЗДЕЛ 6: Разногласия между мужем и женой

34 Мужчины — содержатели⁵⁶⁸ жён тем, чем Аллах одних из них

565 Слово *сайиах* или *су* означает «злой поступок», а также — «злое устремление» (ЛЛ). Контекст требует, чтобы здесь было взято второе значение. Имеется в виду, что если человек избегает совершения грехов, в нём погибают также и злые устремления. Деление греха на *Кабирах* и *сагхирах* не оправдано.

566 Слово *мавали* — множественное число от *маула*, имеющего несколько значений, например, «господин», «вождь», «двоюродный брат», «свободный человек», «раб», «наследник». Самые авторитетные авторы отдают предпочтение последнему из значений (Б.65:IV,7), и это толкование вполне согласуется с контекстом.

567 В доисламскую эпоху существовал обычай, согласно которому люди заключали соглашения друг с другом, обязуясь защищать друг друга и наследовать друг другу; когда один из них умирал, другому полагалась одна шестая собственности умершего (АХ). Когда мусульмане бежали в Медину, Пророк заставил каждого из беглецов заключить братские узы с одним из мединских горожан, чтобы, согласно древнему обычаю, один из них стал наследником другого в случае его смерти. Подобное наследование запрещается данным стихом, а слова «отдайте причитающееся им» означают «оказывайте им поддержку» в целом, то есть поступайте с ними по-доброму, давайте им хорошие советы; при этом им можно оставлять какую-то часть наследства по завещанию (Б. 39:2).

568 Выражение *кама-л-раджулу ала-марати* означает «он содержит её», «он управляет её делами», «он распоряжается её делами»; поэтому он назван её *каввам*, то есть «содержащим» (Т). Точно так же *кама би-л-йатими* означает «он содержал сироту» (ЛЛ). Поэтому, если мужчины названы *каввамун*, это всего лишь значит, что они содержат женщин за счёт того, чем Аллах возвышает одних над другими.

возвысил над другими, и тем, что тратят они из своего состояния. И добрые женщины послушны⁵⁶⁹, охраняя незримое⁵⁷⁰, как охранял его Аллах⁵⁷¹. А что до тех, кто, как вы опасаетесь, может покинуть вас, то увещайте их, и не делите с ними ложе, и наказуйте их. Если же повинуются они вам, то не ищите пути против них. Воистину, Аллах — всегда Возвышенный, Великий⁵⁷².

35 А если вы опасаетесь, что между двоими может произойти разрыв, назначьте судью из его людей и судью из её людей. Если обе стороны желают согласия, то Аллах

569 Под послушанием здесь имеется в виду покорность Аллаху. Такое толкование этого слова очевидно, если сравнить с 33:31, 33:35 и 66:5.

570 «Охраняя незримое» — это эвфемизм для «охраны прав мужа». Два качества хорошей жены, названные здесь, — это благочестие, то есть покорность Богу, и целомудрие.

571 Это значит, что защита прав мужа, на самом деле, — милость Аллаха, поскольку эти права охраняет Аллах. Или, возможно значение: «Аллах защитил их права».

572 Основное значение слова *нушуз*, которое я перевожу здесь словом «покинуть», — «подняться», а применительно к жене и мужу оно означает «жена поднялась против мужа». Существует несколько объяснений; согласно одному из них, это значит, что жена покинула дом мужа и поселилась в таком месте, которое ему не нравится (АХ). ЛЛ цитирует различных авторов, показывая, что *нушуз* женщины означает: «жена покинула его» (Т).

Здесь предложены три способа действия в случае, если жена покинула мужа. Во-первых, можно ограничиться увещанием. Если жена одумалась, зло исправлено, однако, если она упорствует, в качестве последней меры, можно прибегнуть к наказанию (Рз). Однако, имея в виду это последнее средство, следует помнить о двух вещах. Прежде всего, в стихе просто содержится разрешение, и из высказываний Пророка ясно, что, хотя и будучи дозволенным, такое наказание не поощрялось. Например, известно, что Пророк сказал в ответ на жалобы некоторых женщин, с которыми плохо обходились их мужья: «Эти мужчины не лучшие среди вас» (АД 12:42). Согласно Шафи, предпочтительнее не наказывать жену (Рз). Поскольку установления Корана в этом отношении оставляют свободу действий, пример Святого Пророка, постоянные его увещания мягко обходиться с женщинами (он даже назвал доброе отношение с женой мерилом доброты) — «лучший из вас тот, кто лучше обращается со своей женой», — всё это ясно показывает, что данное разрешение предназначено лишь для женщин и мужчин, находящихся в самом низу социальной лестницы. Далее, даже если пользоваться этим разрешением, из высказываний Святого Пророка совершенно очевидно, что кара, даже в крайних случаях, должна быть лёгкой. ИАб пишет, что жену надлежит бить зубной щёткой или чем-то вроде этого (АХ). Рассказывают, что Пророк однажды сказал: «Принадлежит вам право пред жёнами вашими, чтобы не пускали они в дома ваши никого, кто не угоден вам; если же делают они это, то покарайте их, но так, чтобы не осталось следа» (Тр 10:11). Таким образом, дозволяется лишь лёгкое наказание, и то в самых крайних случаях.

восстановит лад между ними. Воистину, Аллах — всегда Знающий, Ведающий⁵⁷³.

36 И служите Аллаху, и не уподобляйте никого Ему, и будьте добры с родителями, и близкими родственниками, и сиротами, и нуждающимися, и с соседом (из вашей) родни, и с чужаком-соседом⁵⁷⁴, и со спутником в дороге, и со странником, и с теми, кем владеют⁵⁷⁵ ваши десницы. Воистину, Аллах не любит гордых и хвастливых,

37 Кто скупы и призывают к скупости людей, кто скрывают то, что дал им Аллах из милости Своей. И приготовили Мы для неверующих унижительную кару —

38 И для тех, кто расходуют богатство своё, дабы видели люди, но не веруют ни в Аллаха, ни в Последний День. А что до того, чей спутник — дьявол, то дурной он спутник!

573 В этом стихе изложена процедура, предписанная для развода. Муж не может изгнать свою жену; дело должен разрешить судья. Кроме того, бракоразводные процессы не должны быть слишком публичными. Судья обязан назначить двух судящих — одного из рода жены, а другого — из рода мужа. Эти двое судящих выяснят все обстоятельства, но задача их — достичь примирения между ссорящимися. Если же надежды на примирение нет, то дозволён развод. Однако, окончательное решение принадлежит судье, единственному, который имеет законное право объявлять брак расторгнутым. В ранние дни Ислама конфликты решались в соответствии с указаниями, содержащимися в этом стихе. Рз приводит пример того, как Али решил дело о разводе. Мужу было объявлено, что он должен согласиться с решением судящих, назначенных согласно установлениям этого стиха.

574 «Соседи ваших родственников» — это, возможно, «соседи, являющиеся родственниками» или «соседи-мусульмане», а «чужаки-соседи» — это или «сосед, не являющийся родственником», или «сосед-иноверец» (АХ). Последнее предложение (определяющее слово происходит от *джанб*, что означает «сторона»), по мнению лексикологов, значит «сосед, принадлежащий к другому народу» (ЛЛ). Таким образом, добродетельность Ислама не ограничивается собственным народом или единоверцами, но распространяется и на чужих.

575 Под теми, «кем владеет ваша правая рука», имеются в виду все, вверенные заботе данного человека, — то есть даже животные, принадлежавшие человеку (АХ, Рз). Говоря о правах женщин, Коран обобщает закон доброго обхождения друг с другом до такой степени, что доброе обхождение простирается даже на спутников в дороге или просто путешествующих. Если

39 А что бы (дурного) приключилось с ними, если б веровали они в Аллаха и в Последний День, и тратили из того, что дал им Аллах? А Аллах — всегда Знающий о них.

40 Воистину, Аллах не творит того, что неверно, и на вес самомалейшего; и если это доброе дело, Он преумножает его и даёт от Себя великую награду⁵⁷⁶.

41 Но как это будет, когда Мы приведём по свидетелю от каждого народа и приведём свидетелем тебя против этих^{576а}?

42 В этот день те, кто не веровали и не повиновались Посланцу, пожелают, чтобы сравнялась с ними земля. И не могут они утаить от Аллаха ничего сущего.

РАЗДЕЛ 7: Очищение души

43 О вы, кто веруете, не приближайтесь к молитве, если вы пьяны, до тех пор, пока не станете понимать, что вы говорите⁵⁷⁷; или

уж со случайным попутчиком надлежит поступать по-доброму, то как же великодушно следует обходиться с той, кто является твоей спутницей на всю жизнь!

576 Таково вновь и вновь повторяющееся описание милосердия, преобладающего в природе Бога: добро всегда преумножается, а зло истребляется. Постоянное преумножение добра, несомненно, показывает, что добро в конце концов восторжествует во вселенной, и Божественные законы, соблюдаемые природой, подтверждают, что вселенная движется к своей цели — окончательному добру.

576а Пророка, посылаемого к какому-нибудь народу, часто называют «свидетелем» (по-арабски, *шахид*) для них, а под «этими» здесь имеются в виду последователи Святого Пророка или же община Мухаммеда. В одном из хадисов рассказывается, как эту суру читали перед лицом Пророка, и когда чтец дошёл до этого стиха, слёзы хлынули из глаз Пророка и он сказал: «Господь мой, я могу свидетельствовать о тех, среди кого живу, но как быть с теми, кого не видел я» (Ибн Катир). Поэтому здесь, вероятно, говорится о тех мусульманах, которые не покоряются Пророку; этим объясняется и беспокойство Пророка о грядущих поколениях его последователей. Разъяснение даётся в следующем стихе: «Те, кто не веровали и не повиновались Посланцу». Неповиновение фактически равнозначно неверию.

577 Существуют разногласия относительно того, что значит здесь слово *сукара*. Буквально, слово *сакаран* (единственное число) означает «одурманенный», однако, некоторые считают, что здесь имеются в виду

после близости⁵⁷⁸ с женщиной — кроме случаев, когда вы просто проходите мимо⁵⁷⁹ — пока не омоеетесь. А если вы больны, или в пути, или один из вас вышел из уборной, или вы прикасались к женщинам⁵⁸⁰ и не можете найти воды, то прибегните к чистой земле⁵⁸¹ и оботрите ею лицо и руки. Воистину, Аллах — Всегда Прощающий, Извиняющий.

44 Не видишь ли ты тех, кому была дана часть Книги? Они покупают заблуждение и желают сбить тебя с (правильного) пути.

одурманенные напитком, другие же полагают, что речь идёт об одурманенных сном (Т, ЛЛ). Слово *сакр*, несомненно, может быть употреблено в последнем смысле, ибо буквальное его значение — «останавливать» (ЛЛ). Кроме того, это слово применяется, когда речь идёт о помутнении рассудка (ЛЛ). Священный Коран говорит о *сакрат ал-маут* (50:19), то есть о состоянии, когда человек, приближающийся к смерти, утрачивает власть над своим рассудком. Выражение *сакрат ал-хамма* описывает состояние, когда человек теряет рассудок из-за великой скорби. *Сакрат ал-наум* — это такое состояние, когда из-за неодолимой сонливости человек не вполне владеет рассудком. Использованное здесь слово может иметь любое из этих значений.

Запрет молиться в состоянии опьянения был шагом к полному запрещению спиртного, ибо необходимость творить молитву пять раз в день оставляла очень мало возможности для пьянства. Из стиха этого явствует, что человек должен хорошо осознавать значение своих слов, когда молится Богу.

578 Слово *джануб* (от *джанб*, что означает «сторона») не следует переводить как «нечистый» или «загрязнённый»; это чисто технический термин, означающий «человек, который должен совершить полное омовение или принять ванну» (ЛЛ). Связь с корневым словом заключается в том, что человек, на котором лежит подобное обязательство, находится в стороне или отдалён от молитвы (Р). Когда один из таких людей, *джануб*, сказал перед Пророком, что он *наджс* («загрязнён» или «опоганен»), последний поправил его, произнеся: «Слава Аллаху! Верующий не может быть *наджс* (то есть *опоганенным*)» (Б.5:23). Необходимость в полном омовении возникает, когда в результате полового сношения или поллюции происходит извержение семени.

579 Выражение «проходить мимо молитвы» может означать «проходить через мечети» (И Аб-Рз), однако лишь в том случае, если вы проходите (мимо мечети), но мечеть случайно оказалась на вашем пути.

580 «Касаться женщин» — это эвфемизм для полового сношения. Немало выражений, отличающихся изяществом, использованных в Священном Коране для описания подобных деликатных отношений, были неизвестны арабам; в Коране применены такие слова и выражения, которые не шокируют даже самое чувствительное ухо.

581 Слово *саид* означает «высокая или возвышенная земля», то есть вообще земля или земная поверхность, будь то пыль, глина или нечто другое (ЛЛ). Слово *тайаммум* (от *амма*, что означает «он починил») значит бить обеими руками по чистой земле или чему-либо, содержащему чистую пыль, а затем провести руками по лицу и кистям рук. Когда нет воды или она опасна, перед молитвой вместо омовения достаточно произвести *тайаммум*.